

**Bürkle GmbH**

Rheinauen 5 | D - 79415 Bad Bellingen  
Telefon +49 (0) 76 35 8 27 95-0  
Telefax +49 (0) 76 35 8 27 95-31  
info@buerkle.de | www.buerkle.de

Pumpen | Probenehmer | Laborbedarf  
für Labor, Industrie und Wissenschaft

Pumps | Sampling | Plastic Labware  
for Laboratory, Industry, Science



## Gebrauchsanleitung

Directions for use | Instrucciones para el uso | Instruction d'emploi | Инструкция по пользованию



Art.-Nr. 5603-3000

### Lösemittelpumpe Fußbetrieb - Auslaufschlauch & Hahn

Solvent pump foot operated - discharge hose/stopcock

Bomba para disolventes con accionamiento a pedal - tubo de descarga y llave de paso

Pompe à solvant à commande au pied - Flexible d'écoulement & robinet

Насос для растворителей, ножной - сливная гибкая трубка и кран

## Allgemeine Sicherheitsbestimmungen

- ▶ Diese Gebrauchsanleitung vor Gebrauch sorgfältig lesen.
- ▶ Diese Gebrauchsanleitung für alle Benutzer zugänglich aufbewahren.
- ▶ Nichtbeachtung der Gebrauchsanleitung löst die Garantiebedingungen für das Produkt und kann zu schweren Personen- und Sachschäden führen.
- ▶ Das Gerät darf nur von qualifiziertem Fachpersonal benutzt werden.

## Sicherheitshinweise vor Gebrauch

- ▶ Herstellerangaben und Sicherheitshinweise des abzufüllenden Mediums beachten.
- ▶ Schädigung der Atemwege und anderer Organe durch ausgasende Medien. Nur in belüfteten Räumen oder unter geeignetem Abzug abfüllen.
- ▶ Bei der Arbeit mit explosionsgefährlichen Stoffen die technischen Regeln für brennbare Flüssigkeiten (TRBF) beachten und angemessene Schutzausrüstung tragen (für Zone 0, siehe Anhang).

### ! **WARNUNG!**

Mögliche Funkenbildung durch elektrostatische Entladung. Explosionsgefahr bei Verwendung brennbarer Flüssigkeiten.

- ▶ Vor Gebrauch Erdungsklemme anschließen (siehe Zubehör).
  - ▶ Notwendige Schutzausrüstung tragen.
- ▶ Das Gerät nur im Rahmen der Materialbeständigkeit und bestimmungsgemäß verwenden. Jede andere Art der Verwendung wirkt sich auf Gewährleistung/ Garantie aus.

### **HINWEIS!**

Vor Gebrauch muss der Artikel im Umfang Ihres (validierten) Reinigungsprozesses gereinigt werden.

- ▶ Maßnahmen der manuellen Reinigung müssen im Reinigungs-/Desinfektionsbereich und unter Beachtung des Arbeitsschutzes durchgeführt werden.
- ▶ Materialbeständigkeit beachten.

## Sicherheitshinweise während und nach Gebrauch

- ▶ Das Gerät erzeugt Überdruck. Mögliche Körperverletzung durch austretende Flüssigkeiten. Absperrhahn an Auslaufschlauch geschlossen halten.
- ▶ Das Gerät erzeugt Überdruck. Bei Druckunterschieden treten bei manchen Gebindesorten laute Knallgeräusche auf.

- ▶ Das Gerät ist nicht für die Spülmaschine geeignet.

## Aufbau und Funktion

- ▶ Das Gerät besteht aus leitfähigem Material (1.4301).
- ▶ Das Gerät ist zum Abfüllen brennbarer Flüssigkeiten nach Gruppe IIA und IIB (siehe Anhang) geeignet.
- ▶ Das Gerät stets mit druckbeständigen Fassgebinden (bis 220 l, >1 bar) zum Abfüllen in offene Gebinde (<1 l) verwenden.
- ▶ Beim Abfüllen brennbarer Flüssigkeiten stets ein Antistatik-Set (siehe Zubehör) verwenden.
- ▶ Das Gerät ist wartungsfrei und im Temperaturbereich von 0 - 60 °C verwendbar.

Schäden an der Verpackung umgehend beim Spediteur/ Lieferant anzeigen.

### ! **WARNUNG!**

Mögliche elektrostatische Entladung. Explosionsgefahr bei Verwendung brennbarer Flüssigkeiten.

- ▶ Vor Gebrauch Erdungsklemme anschließen (siehe Zubehör).
- ▶ Notwendige Schutzausrüstung tragen.

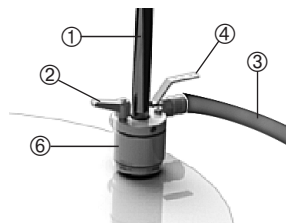
### ! **WARNUNG!**

Nachlauf von Flüssigkeit bei Anschluss des Auslaufschlauchs. Körperverletzung durch austretende Flüssigkeit.

- ▶ Vor Montage Absperrhahn an Auslaufschlauch schließen.

## Montage

1. Fassverschraubung ⑥ und Steigrohr ① in Fassgebinde einführen und handfest anschrauben.
2. Gegebenenfalls den Klemmhebel ② öffnen und das Steigrohr justieren. Danach Klemmhebel schließen und das Steigrohr arretieren.
3. Auslaufschlauch an Steigrohr ① anschrauben.
4. Verbindungsschlauch zum Fußballg an Gerät aufstecken ③.



## Sicheres Abfüllen

1. Absperrhahn an Gerät öffnen ④.
2. Fußball betätigen und Überdruck herstellen.
3. Auslaufschlauch in Abfüllgebinde halten.
4. Absperrhahn am Auslaufschlauch öffnen ⑤.
5. Nach dem Abfüllen Absperrhahn am Auslaufschlauch schließen.

### **WARNUNG!**

Gebinde steht unter Druck. Körperverletzung durch austretende Flüssigkeitsreste im Gerät.

- ▶ Absperrhahn am Gerät in 45° Position bringen ④.
- ▶ Überschüssige Luft vollständig aus Gebinde entweichen lassen.

### **WARNUNG!**

Nachlauf von Flüssigkeit bei Abschrauben des Auslaufschlauches. Körperverletzung durch austretende Flüssigkeit.

- ▶ Absperrhahn an Auslaufschlauch schließen.
- ▶ Auslaufschlauch anheben und Flüssigkeit in Faßgebinde zurücklaufen lassen.

## Abfüllen beenden und Demontage

1. Absperrhahn am Gerät schließen ④.
2. Auslaufschlauch abschrauben.
3. Verbindungsschlauch zum Fußball abschrauben ③.
4. Gerät vorsichtig von Gebinde abschrauben.
5. Gerät mit pH-neutraler Flüssigkeit spülen.

## Zubehör

| Typ            | Spezifikation                               | Anzahl | Artikel-Nr. |
|----------------|---|--------|-------------|
| Antistatik-Set | zur Vermeidung elektro-statischer Aufladung | 1      | 5602-1000   |

Weiteres Zubehör finden Sie unter [www.buerkle.de](http://www.buerkle.de)

## Anhang

Betriebsrichtlinie nach 1999/92/EG:

|        |  |
|--------|--|
| Zone 0 | es ist damit zu rechnen, dass explosionsgefährliche Atmosphäre ständig besteht   |
| Zone 1 | es ist damit zu rechnen, dass explosionsgefährliche Atmosphäre gelegentlich besteht  |
| Zone 2 | es ist nicht damit zu rechnen, dass explosionsgefährliche Atmosphäre ständig besteht (falls doch, dann nur selten und kurzfristig) |

Produkttrichtlinie nach 94/9/EG:

|            |   |
|------------|---|
| Gruppe I   | zur Verwendung im Bergbau                                 |
| Gruppe II  | zur Verwendung in anderen explosionsgefährdeten Bereichen |
| Gruppe IIA | Grenzspaltweite > 0,9 mm                                  |
| Gruppe IIB | 0,5 mm < Grenzspaltweite < 0,9 mm                         |
| Gruppe IIC | Grenzspaltweite < 0,5 mm                                  |

## General safety requirements

- ▶ Read these directions for use carefully before using.
- ▶ Keep these directions for use where they will be accessible for all users.
- ▶ Failure to comply with the directions for use shall render all warranty conditions null and void and may lead to personal injury and material damage.
- ▶ The instrument must only be used by qualified skilled employees.

## Safety instructions before using

- ▶ Follow the manufacturer's instructions and safety instructions of the medium you are filling.
- ▶ Damage to the respiratory tract and other organs due to off-gassing media. Fill only in ventilated rooms or under a suitable exhaust hood.
- ▶ When working with explosive substances, follow the technical rules for combustible liquids (in accordance with TRBF – (German) Technical Rules on Combustible Liquids) and wear appropriate protective equipment (zone 0, see annex).

### ⚠ WARNING!

Possible sparking due to electrostatic discharge. Danger of explosion if combustible liquids are used.

- ▶ Connect the earthing terminal before use (see accessories).
  - ▶ Wear the necessary protective clothing.
- ▶ The instrument must only be used within the confines of applicable material resistance and for its designated purpose. Any other type of use will affect the warranty/guarantee.

### NOTE!

Before using, the instrument has to be cleaned to the extent of your (validated) cleaning process.

- ▶ Measures of manual cleaning have to be carried out in the cleaning/desinfection area and under consideration of occupational health and safety.
- ▶ Pay attention to the material resistance.

## Safety instructions during and after use

- ▶ The instrument generates overpressure. Possible bodily injury due to escaping liquids. Hold the shut-off valve on the discharge hose closed.
- ▶ The instrument generates overpressure. If there are differences in pressure, loud popping noises can be heard with some types of containers.
- ▶ The instrument is not suitable for cleaning in a dishwasher.

## Layout and function

- ▶ The instrument is made of conductive material (1.4301).
- ▶ The instrument is suitable for filling combustible liquids in accordance with groups IIA and IIB (see annex).
- ▶ Always use the instrument with pressure-resistant containers (up to 220 l, >1 bar) for filling into open containers (<1 l).
- ▶ When filling combustible liquids, always use an antistatic set (see accessories).
- ▶ The instrument is maintenance-free and suitable at a temperature range from 0 to 60 °C.

Point out any damage in the packaging to the freight forwarder/supplier immediately.

### ⚠ WARNING!

Possible electrostatic discharge. Danger of explosion if combustible liquids are used.

- ▶ Connect the earthing terminal before use (see accessories).
- ▶ Wear the necessary protective clothing.

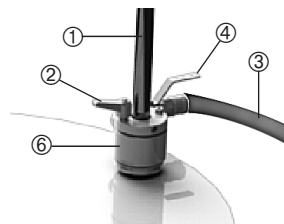
### ⚠ WARNING!

Some liquid will continue to run while the discharge hose is being screwed on. Bodily injury due to escaping liquid.

- ▶ Close the shut-off valve on the discharge hose before mounting.

## Assembly

1. Guide the barrel screw connection ⑥ and riser pipe ① into the container and screw it together finger-tight.
2. If necessary open the clamping lever ② and adjust the riser pipe. Then close the clamping lever and lock the riser pipe in place.
3. Screw the discharge hose onto the riser pipe ①
4. Attach the connecting hose to the foot bellows on the instrument ③.



### Safe filling

1. Open the shut-off valve ④ on the instrument.
2. Activate the foot bellows and generate overpressure.
3. Hold the discharge hose in the filling container.
4. Open the shut-off valve ⑤ on the discharge hose.
5. After filling is complete, close shut-off valve on the discharge hose.

#### **WARNING!**

The container is under pressure. Bodily injury due to escaping liquid.

- ▶ Move the shut-off valve on the instrument to a 45° position ④.
- ▶ Allow excess air to escape completely from the container.

#### **WARNING!**

Some liquid will continue to run after the discharge hose is unscrewed. Bodily injury due to escaping liquid.

- ▶ Close the shut-off valve on the discharge hose.
- ▶ Raise the discharge hose and allow the liquid to run back into the container.

### Completing filling and dismantling

1. Close the shut-off valve ④ on the instrument.
2. Unscrew the discharge hose.
3. Unscrew the connecting hose to the foot bellows ③.
4. Carefully unscrew the instrument from the container.
5. Rinse the instrument with a pH-neutral fluid.

### Accessories

| Type           | Specification                     | Number | Item No.  |
|----------------|-----------------------------------|--------|-----------|
| Antistatic set | to prevent electrostatic charging | 1      | 5602-1000 |

More accessories can be found at [www.buerkle.de](http://www.buerkle.de)

### Annex

Operational directive in accordance with 1999/92/EC:

|        |  |
|--------|--|
| Zone 0 | a potentially explosive atmosphere is assumed to be continuously present                                   |
| Zone 1 | a potentially explosive atmosphere is assumed to be occasionally present                                   |
| Zone 2 | a potentially explosive atmosphere is not anticipated (and if it does occur, then only rarely and briefly) |

Product directive in accordance with 94/9/EC:

|           |  |
|-----------|--|
| Group I   | for use in mining                                  |
| Group II  | for use in other areas subject to explosion hazard |
| Group IIA | Maximum permitted gap > 0.9 mm                     |
| Group IIB | 0.5 mm < maximum permitted gap < 0.9 mm            |
| Group IIC | Maximum permitted gap < 0.5 mm                     |

## Normas de seguridad generales

- ▶ Lea detenidamente este manual de uso antes de utilizar el aparato.
- ▶ Guarde el manual de uso en un lugar accesible para todos los usuarios.
- ▶ El incumplimiento del manual de uso invalidará las condiciones de garantía del producto y puede provocar daños materiales y lesiones personales graves.
- ▶ El aparato únicamente debe ser utilizado por personal especializado cualificado.

## Indicaciones de seguridad previas al uso del aparato

- ▶ Respete las especificaciones y las indicaciones de seguridad del fabricante de la sustancia que se quiere llenar.
- ▶ Los vapores de las sustancias pueden provocar daños en las vías respiratorias y en otros órganos. Realice el trasiego únicamente en un lugar bien ventilado o debajo de un sistema de extracción adecuado.
- ▶ Al trabajar con sustancias explosivas se deben respetar las reglamentaciones técnicas para líquidos inflamables (TRBF) y se debe utilizar equipo de protección adecuado (para zona 0, véase el Anexo).

### ¡ADVERTENCIA!

Riesgo de formación de chispas por descarga electrostática. Riesgo de explosión al utilizar líquidos inflamables.

- ▶ Antes de utilizar el aparato, conecte el terminal de puesta a tierra (véanse los accesorios).
  - ▶ Utilice el equipo de protección que sea necesario.
- ▶ El aparato únicamente se debe utilizar respetando la resistencia de los materiales y el uso previsto. Cualquier otro tipo de uso invalidará la garantía.

### ¡NOTA!

Antes de utilizar, limpiar el aparato según el protocolo de validación de limpieza establecido.

- ▶ Las medidas de limpieza manual, han de ser llevadas a cabo en las zonas de limpieza/desinfección y teniendo en consideración las reglas de seguridad y salud en el trabajo.
- ▶ Tener en cuenta las resistencias químicas.

## Indicaciones de seguridad durante y después de utilizar el aparato

- ▶ El aparato genera sobrepresión. Riesgo de lesiones personales debido a la salida de líquidos. Mantenga cerrada la llave de paso del tubo de descarga.
- ▶ El aparato genera sobrepresión. Las diferencias de presión provocan ruidos en algunos recipientes.
- ▶ El aparato no es apto para lavavajillas.

## Diseño y funcionamiento

- ▶ El aparato está hecho de material conductivo (1.4301).
- ▶ El aparato es adecuado para el trasiego de líquidos inflamables según los grupos IIA y IIB (véase el Anexo).
- ▶ El aparato debe utilizarse siempre con bidones resistentes a la presión (hasta 220 l, > 1 bar) para trasegar a recipientes abiertos (< 1 l).
- ▶ Para el trasiego de líquidos inflamables debe utilizarse siempre un kit antiestático (véanse los accesorios).
- ▶ El aparato no requiere mantenimiento y es apto para soportar temperaturas entre 0 - 60 °C.

Cualquier daño en el embalaje debe notificarse inmediatamente al transportista/proveedor.

### ¡ADVERTENCIA!

Riesgo de descarga electrostática. Riesgo de explosión al utilizar líquidos inflamables.




- ▶ Antes de utilizar el aparato, conecte el terminal de puesta a tierra (véanse los accesorios).
- ▶ Utilice el equipo de protección que sea necesario.

### ¡ADVERTENCIA!

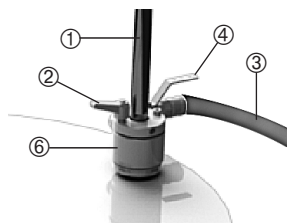
Salida de líquido al conectar el tubo de descarga. Riesgo de lesiones personales debido a la salida de líquido.

- ▶ Antes de realizar el montaje, cierre la llave de paso del tubo de descarga.

## Montaje

1. Introduzca la abrazadera de rosca  y el tubo sifónico  en el bidón y enrósquela con la mano.
2. Si fuera necesario, abra la palanca de fijación  y ajuste el tubo sifónico. A continuación, cierre la palanca de fijación y bloquee el tubo sifónico.

- Enrosque el tubo de descarga al tubo sífónico ①.
- Conecte el tubo de conexión del fuelle de pie al aparato ③.



### Trasiego seguro

- Abra la llave de paso del aparato ④.
- Accione el fuelle de pie para generar sobrepresión.
- Sujete el tubo de descarga en el recipiente de trasiego.
- Abra la llave de paso del tubo de descarga ⑤.
- Una vez realizado el trasiego, cierre la llave de paso del tubo de descarga.

### ⚠ ¡ADVERTENCIA!

Salida de líquido al desenroscar el tubo de descarga. Riesgo de lesiones personales debido a la salida de líquido.

- ▶ Cierre la llave de paso del tubo de descarga.
- ▶ Levante el tubo de descarga y deje que el líquido regrese al bidón.

### ⚠ ¡ADVERTENCIA!

El recipiente está presurizado. Riesgo de lesiones personales debido a la salida de restos de líquido del aparato.

- ▶ Coloque la llave de paso del aparato en la posición de 45° ④.
- ▶ Deje salir el aire sobrante del recipiente.

### Finalización del trasiego y desmontaje

- Cierre la llave de paso del aparato ④.
- Desenrosque el tubo de descarga.
- Desenrosque el tubo de conexión del fuelle de pie ③.
- Desenrosque cuidadosamente el aparato del recipiente.
- Lave el aparato con una solución líquida con pH neutro.

### Accesorios

| Tipo             | Especificación                       | Cantidad | Referencia |
|------------------|--------------------------------------|----------|------------|
| Kit antiestático | para reducir la carga electrostática | 1        | 5602-1000  |

Encontrará más accesorios en [www.buerkle.de](http://www.buerkle.de)

### Anexo

Directiva de servicio según 1999/92/CE:

|        |   |
|--------|---|
| Zona 0 | indica que hay presente una atmósfera explosiva de forma permanente   |
| Zona 1 | indica que hay presente una atmósfera explosiva de forma ocasional  |
| Zona 2 | no es probable que haya presente una atmósfera explosiva de forma presente (si la hay, será solo de forma esporádica y breve) |

Directiva de producto según 94/9/CE:

|           |  |
|-----------|--|
| Grupo I   | para el uso en minería                         |
| Grupo II  | para el uso en otros emplazamientos explosivos |
| Grupo IIA | límite de separación > 0,9 mm                  |
| Grupo IIB | 0,5 mm < límite de separación < 0,9 mm         |
| Grupo IIC | límite de separación < 0,5 mm                  |

## Dispositions de sécurité générales

- ▶ Lire attentivement les présentes instructions de service avant utilisation.
- ▶ Conserver les présentes instructions de service à portée de main pour tous les utilisateurs.
- ▶ Un non-respect des instructions de service rend caduque les conditions de garantie pour le produit et peut avoir pour conséquence des blessures et des dommages matériels graves.
- ▶ Seul un personnel compétent qualifié est habilité à utiliser l'appareil.

## Consignes de sécurité avant l'utilisation

- ▶ Respecter les indications du fabricant et les consignes de sécurité du fluide à remplir.
- ▶ Atteinte des voies respiratoires et d'autres organes par des dégagements de gaz. Remplir uniquement dans des locaux ventilés ou sous une extraction adaptée.
- ▶ Lors du travail avec des substances présentant des risques d'explosion, respecter les règles techniques pour les liquides combustibles (TRBF) et porter un équipement de protection approprié (pour la zone 0, voir l'annexe).

### **AVERTISSEMENT!**

Formation possible d'étincelles par décharge électrostatique. Risque d'explosion en cas d'utilisation de liquide combustibles.

- ▶ Brancher la borne de mise à la terre avant utilisation (voir les accessoires).
- ▶ Porter l'équipement de protection nécessaire.

- ▶ Utiliser l'appareil uniquement dans le cadre de la résistance du matériau et conformément à la destination. Tout autre type d'utilisation affecte la garantie légale/commerciale.

### **REMARQUE!**

Avant l'utilisation, l'appareil doit être nettoyée selon la conformité de votre processus de nettoyage validé.

- ▶ Des mesures de nettoyage manuel doivent être effectuées dans la zone de nettoyage/désinfection et en respectant les consignes de sécurité du travail.
- ▶ Respecter les résistances chimiques.

## Consignes de sécurité pendant et après utilisation

- ▶ L'appareil génère une surpression. Possible blessure corporelle par des liquides qui s'écoulent. Maintenir le robinet d'arrêt fermé sur le flexible de sortie.

- ▶ L'appareil génère une surpression. De forts bruits de claquement se produisent avec certains types de récipient en cas de différences de pression.
- ▶ L'appareil n'est pas approprié pour le lave-vaisselle.

## Structure et fonction

- ▶ L'appareil est composé d'un matériau conducteur (1.4301).
- ▶ L'appareil est approprié pour le transvasement de liquides combustibles des groupes IIA et IIB (cf. annexe).
- ▶ Toujours utiliser l'appareil avec des récipients de type fûts résistants à la pression (jusqu'à 220 l, >1 bar) pour le remplissage dans des récipients ouverts (<1 l).
- ▶ Lors du transvasement de liquides combustibles, toujours utiliser un kit anti-statique (voir accessoires).
- ▶ L'appareil est sans entretien et peut être utilisé dans une plage de température de 0 à 60 °C.

Signaler immédiatement au transporteur/livreur les dommages de l'emballage.

### **AVERTISSEMENT!**

Possible décharge électrostatique. Risque d'explosion en cas d'utilisation de liquide combustibles.

- ▶ Brancher la borne de mise à la terre avant utilisation (voir les accessoires).
- ▶ Porter l'équipement de protection nécessaire.

### **AVERTISSEMENT!**

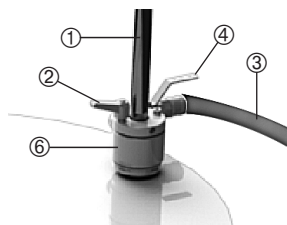
Écoulement de liquide lors du raccordement du flexible de sortie. Blessure corporelle par un liquide qui s'écoule.

- ▶ Avant le montage, fermer le robinet d'arrêt sur le flexible de sortie.

## Montage

1. Introduire le vissage de fût ⑥ et le tube montant ① dans le récipient de type fût et les visser à la main.
2. Ouvrir le cas échéant le levier de serrage ② et ajuster le tube montant. Fermer ensuite le levier de serrage et bloquer le tube montant.
3. Visser le flexible de sortie sur le tube montant ①.
4. Enfiler le flexible de connexion sur le soufflet de pied sur l'appareil ③.





### Transvasement sûr

1. Ouvrir le robinet d'arrêt sur l'appareil ④.
2. Actionner le soufflet de pied et établir une surpression.
3. Maintenir le flexible de sortie dans le récipient de transvasement.
4. Ouvrir le robinet d'arrêt sur le flexible de sortie ⑤.
5. Après le transvasement, fermer le robinet d'arrêt sur le flexible de sortie.

#### **⚠ AVERTISSEMENT!**

Écoulement de liquide lors du dévissage du flexible de sortie. Blessure corporelle par un liquide qui s'écoule.

- ▶ Fermer le robinet d'arrêt sur le flexible de sortie.
- ▶ Soulever le flexible de sortie et laisser revenir le liquide dans le fût.

#### **⚠ AVERTISSEMENT!**

Récipient sous pression en permanence. Blessure corporelle par des restes de liquides dans l'appareil qui s'écoulent.

- ▶ Amener le robinet d'arrêt sur l'appareil en position à 45° ④.
- ▶ Laisser l'air en excès s'échapper complètement du récipient.

### Fin du transvasement et démontage

1. Fermer le robinet d'arrêt sur l'appareil ④.
2. Dévisser le flexible de sortie.
3. Dévisser le flexible de connexion avec le soufflet de pied ③.
4. Dévisser l'appareil avec précaution du récipient.
5. Rincer l'appareil avec un liquide au pH neutre.

### Accessoires

| Type              | Spécification                          | Nombre | Réf. art. |
|-------------------|--|--------|-----------|
| Set anti-statique | pour éviter une charge électrostatique | 1      | 5602-1000 |

D'autres accessoires sont disponibles sous [www.buerkle.de](http://www.buerkle.de)

### Annexe

Directive d'exploitation selon 1999/92/CE:

|        |  |
|--------|--|
| Zone 0 | il faut postuler que l'atmosphère explosive existe en permanence   |
| Zone 1 | il faut postuler que l'atmosphère explosive existe occasionnellement   |
| Zone 2 | il ne faut pas s'attendre à une atmosphère explosive en permanence (si elle devait survenir, alors seulement rarement et brièvement) |

Directive sur les produits selon 94/9/CE:

|            |   |
|------------|---|
| Groupe I   | pour utilisation dans l'exploitation minière    |
| Groupe II  | pour utilisation dans d'autres zones explosives |
| Groupe IIA | Entrefer limite > 0,9 mm                        |
| Groupe IIB | 0,5 mm < entrefer limite < 0,9 mm               |
| Groupe IIC | Entrefer limite < 0,5 mm                        |

## Общие положения о технике безопасности

- ▶ Перед применением внимательно ознакомьтесь с данной инструкцией по эксплуатации.
- ▶ Храните эту инструкцию по эксплуатации в месте, доступном для всех пользователей.
- ▶ Несоблюдение требований инструкции по эксплуатации влечёт за собой аннулирование гарантийных условий в отношении изделия и может стать причиной значительного травматизма и материального ущерба.
- ▶ Этот прибор разрешается использовать только квалифицированному персоналу.

## Указания по технике безопасности перед началом эксплуатации

- ▶ Принимайте во внимание данные производителя и указания по технике безопасности в отношении переливаемого материала.
- ▶ Повреждение дыхательных путей и прочих внутренних органов из-за воздействия газообразных субстанций. Перекачку материала следует осуществлять только в вентилируемых помещениях или при наличии подходящей разливной системы.
- ▶ При работе с взрывоопасными веществами необходимо соблюдать технические правила для горючих жидкостей (ТПГЖ) и пользоваться подходящими средствами защиты (для зоны 0, см. приложение).

### ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ!

Возможно образование искр вследствие электростатического разряда. Опасность взрыва при использовании горючих жидкостей.

- ▶ Перед началом эксплуатации подключите клемму заземления (см. аксессуары).
- ▶ Пользуйтесь необходимыми средствами индивидуальной защиты.

- ▶ Применяйте прибор только с учётом прочности материала и разрешённого назначения. Любой иной вид использования влечёт за собой соответствующие последствия для гарантийных обязательств.

### УКАЗАНИЕ!

Перед использованием продукт должен быть очищен в соответствии с требованиями вашего (валидированного) процесса очистки.

- ▶ Ручная очистка должна проводиться в зоне очистки/дезинфекции и в соответствии с соблюдением правил охраны труда.
- ▶ Принимайте во внимание химическую устойчивость материалов.

## Правила техники безопасности при использовании и после использования прибора

- ▶ Прибор генерирует избыточное давление. Вероятный травматизм из-за вытекающих жидкостей. Держите закрытым запорный шланг на сливном шланге.
- ▶ Прибор генерирует избыточное давление. При перепадах давления многие типы тары издают громкий треск.
- ▶ Прибор не предназначен для чистки в посудомоечной машине.

## Конструкция и принцип действия

- ▶ Прибор изготовлен из электропроводящего материала (1.4301).
- ▶ Прибор предназначен для розлива горючих жидкостей группы IIA и IIB (см. приложение).
- ▶ Всегда используйте прибор с баростойкой бочкотарой (до 220 л, >1 бар) при розливе в открытую тару (<1 л).
- ▶ При розливе горючих жидкостей всегда пользуйтесь комплектом для заземления (см. аксессуары).
- ▶ Прибор не требует технического обслуживания и может быть использовано в диапазоне температур от 0 до 60 ° C.

О нарушениях упаковки следует незамедлительно уведомлять экспедитора / поставщика.

### ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ!

Возможен электростатический разряд. Опасность взрыва при использовании горючих жидкостей.




- ▶ Перед началом эксплуатации подключите клемму заземления (см. аксессуары).
- ▶ Пользуйтесь необходимыми средствами индивидуальной защиты.

### ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ!

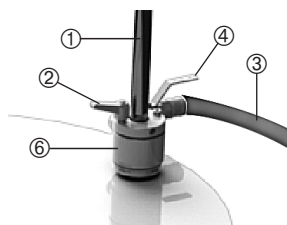
Вытекание остатков жидкости при подключении сливного шланга. Травматизм из-за вытекающих жидкостей.

- ▶ Перед монтажом перекройте запорный кран на сливном шланге.

## Монтаж

1. Введите резьбовое соединение  и подающую трубку  в бочкотару и произведите затяжку от руки.
2. При необходимости откройте зажимный рычаг  и отрегулируйте подающую трубку. После этого закройте зажимный рычаг и зафиксируйте подающую трубку.

3. Присоедините сливной шланг к подающей трубке ①.
4. Установите соединительный шланг от прибора до насосных мехов ③.



### Безопасный розлив

1. Откройте запорный кран на приборе ④.
2. Прокачивайте насосные меха и создайте повышенное давление.
3. Удерживайте сливной шланг в заполняемой таре.
4. Откройте запорный кран на сливном шланге ⑤.
5. По завершению розлива закройте запорный кран на сливном шланге.

### **⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ!**

Тара находится под давлением. Травматизм из-за вытекающей жидкости в приборе.

- ▶ Переведите запорный кран на приборе в положение 45° ④.
- ▶ Дайте избыточному воздуху полностью стравиться из тары.

### **⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ!**

Вытекание остатков жидкости при отсоединении сливного шланга. Травматизм из-за вытекающих жидкостей.

- ▶ Перекройте запорный кран на сливном шланге.
- ▶ Приподнимите сливной шланг и дайте жидкости стечь обратно в бочкотару.

### Завершение розлива и демонтаж

1. Закройте запорный кран на приборе ④.
2. Отсоедините сливной шланг.
3. Отсоедините соединительный шланг к насосным мехам ③.
4. Осторожно скрутите прибор с тары.
5. Промойте прибор рН-нейтральной жидкостью.

### Аксессуары

| Тип                     | Спецификация                              | Количество | № артикула |
|-------------------------|---|------------|------------|
| Комплект для заземления | для избегания электростатического разряда | 1          | 5602-1000  |

Дополнительные аксессуары Вы можете найти на сайте [www.buerkle.de](http://www.buerkle.de)

### Приложение

Эксплуатационная директива согласно 1999/92/ЕС:

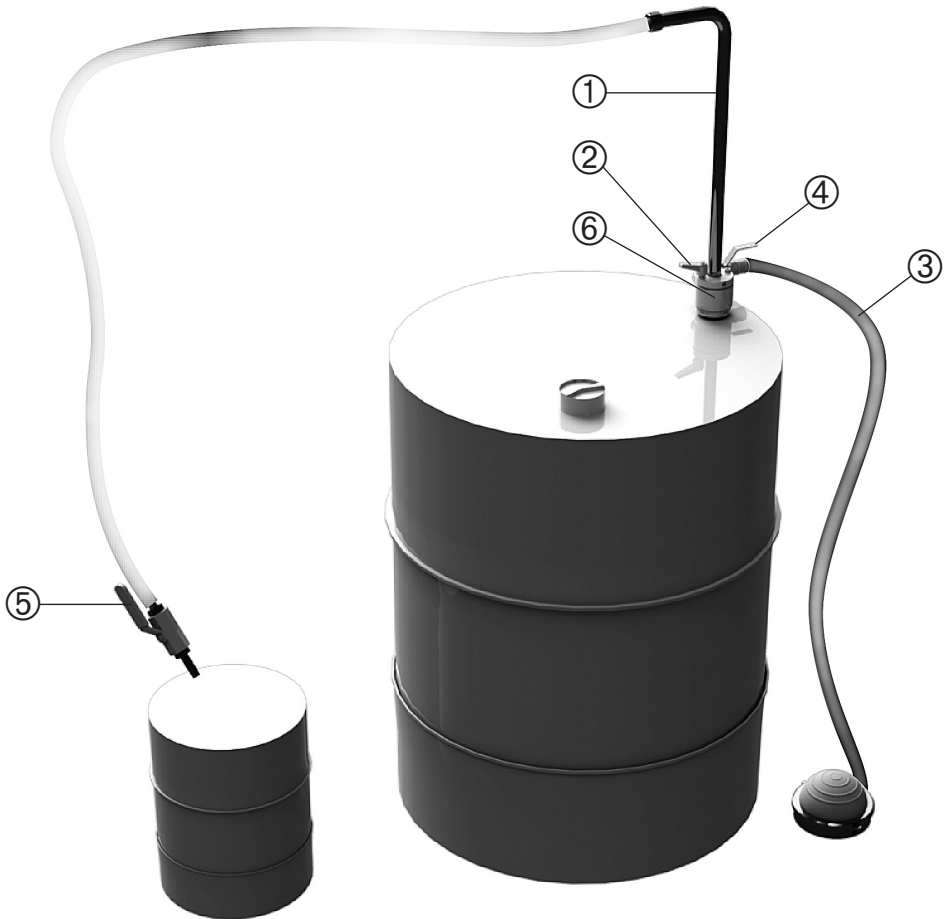
|        |  |
|--------|--|
| Зона 0 | следует исходить из того, что постоянно присутствует взрывоопасная атмосфера   |
| Зона 1 | следует исходить из того, что периодически возникает взрывоопасная атмосфера   |
| Зона 2 | не следует исходить из того, что постоянно присутствует взрывоопасная атмосфера (а если и присутствует, то редко и кратковременно) |

Производственная директива согласно 94/9/ЕС:

|            |   |
|------------|---|
| Группа I   | для применения в горной промышленности          |
| Группа II  | для применения на прочих взрывоопасных участках |
| Группа IIA | Максимальный безопасный зазор > 0,9 мм          |
| Группа IIB | 0,5 мм < максимальный безопасный зазор < 0,9 мм |
| Группа IIC | Максимальный безопасный зазор > 0,5 мм          |

## Detailgrafik

Detailed diagram | Imagen detallada | Graphique détaillé | Детальное изображение



| Nr. | Deutsch                           | English                                 | Español                               | Français                                     | Русский                              |
|-----|-----------------------------------|---|---------------------------------------|--|--------------------------------------|
| ①   | Steigrohr                         | Riser pipe                              | Tubo sifónico                         | Tube montant                                 | Подающая трубка                      |
| ②   | Klemmhebel                        | Clamping lever                          | Palanca de fijación                   | Lever de serrage                             | Зажимный рычаг                       |
| ③   | Verbindungs-<br>schlauch          | Connecting hose                         | Tubo de conexión                      | Flexible de con-<br>nexion                   | Соединительный<br>шланг              |
| ④   | Absperrhahn am<br>Gerät           | Shut-off valve on<br>the instrument     | Llave de paso del<br>aparato          | Robinet d'arrêt sur<br>l'appareil            | Запорный кран на<br>приборе          |
| ⑤   | Absperrhahn am<br>Auslaufschlauch | Shut-off valve on<br>the discharge hose | Llave de paso del<br>tubo de descarga | Robinet d'arrêt sur<br>le flexible de sortie | Запорный кран на<br>сливном шланге   |
| ⑥   | Fassverschraubung                 | Barrel screw<br>connection              | Abrazadera de<br>rosca                | Vissage de fût                               | Резьбовое<br>соединение для<br>бочек |